

# CORINNE FOURNIER KISS

## CURRICULUM VITAE



Present Position	- Privatdocent at the Faculty of Arts, University of Bern - Editor at the Publishing House <i>Academic Press Fribourg</i> - Translator
Addresses	1. Institute of French Language and Literature Länggassstrasse 49 CH – 3000 BERN 9 <a href="mailto:corinne.fournier@unibe.ch">corinne.fournier@unibe.ch</a> <a href="https://www.francais.unibe.ch/notre_institut/personen/pd_dr_fournier_kiss_corinne/index_fra.html">https://www.francais.unibe.ch/notre_institut/personen/pd_dr_fournier_kiss_corinne/index_fra.html</a>  2. Academic Press Fribourg Avenue de Tivoli 3 CH – 1700 FRIBOURG <a href="mailto:c.fournier@academicpressfribourg.info">c.fournier@academicpressfribourg.info</a>
Phone	+41 (0)79 612 76 33
ORCID record	<a href="https://orcid.org/0000-0002-1077-8743">https://orcid.org/0000-0002-1077-8743</a>

## EDUCATION AND ACADEMIC QUALIFICATIONS

### A. QUALIFICATIONS

- 2017: **Habilitation**, Faculty of Arts of the University of Bern for the following *veniae docendi*:
  - Comparative Literature
  - French Literature
  - Slavic Literatures

Habilitation thesis: *Genre, nation et créativité littéraire féminine au XIXe siècle: Germaine de Staël et George Sand entre espaces français et polonais* [*Gender, Nation and Female Literary Creativity in the 19<sup>th</sup> century: Germaine de Staël and George Sand across French and Polish Spaces*]

Habilitation lecture: « L’habiter dans les romans d’Honoré de Balzac et de Mikhaïl Boulgakov » [“Dwelling in Honoré de Balzac’s and Mikhaïl Bulgakov’s Novels”]

- 2005: **Doctorate**, Faculty of Arts of the University of Geneva, Institute of Comparative Literature, *summa cum laude*  
Dissertation: *La Ville fantastique dans la littérature européenne du tournant du siècle (1860-1915)* [Representation of the City as a Place of the Fantastic in the European Literature of the Turn of the Century (1860-1915)]

#### B. RESEARCH GRANTS (funded by the Swiss National Foundation)

- 2011–2012: Researcher in residence at Charles University in Prague (Czech Republic), Department of Gender Studies
- 2010–2011: Researcher in residence at the University of Warsaw (Poland), Department of Polish Studies
- 2001: Researcher in residence at Johns Hopkins University (USA), Humanities Center

#### C. BASIC STUDIES

- 1989–1994: Degree of **Licence ès Lettres**, Faculty of Arts of the University of Geneva. Major areas of study: French and Russian Languages and Literatures; Minor area of study: Musicology. Thesis: *Le Vampire et ses avatars dans trois récits fantastiques du XIX<sup>ème</sup> siècle* [The Vampire and Its Avatars in Three 19<sup>th</sup>-Century Narratives of the Fantastic].
- 1992–1994: Complementary studies in Czech Language and Literature, Faculty of Arts of the University of Bern. Final Work: *Uloha hudby v romanech Milana Kundera* [The Role Played by Music in the Novels of Milan Kundera].

### LINGUISTIC SKILLS

- French: Mother tongue
- German: C2
- English: C2
- Russian: C2-
- Polish: C2-
- Portuguese: C1+
- Italian: C1+
- Spanish: C1
- Czech: B2+
- Hungarian: B2+
- Arabic: B1+
- Hebrew: A1
- Latin and ancient Greek: reading (B2)

### AWARDS

**Prix européen du Grand Prix de l'Imaginaire 2009** for the monograph *La Ville européenne dans la littérature fantastique du tournant du siècle (1860-1915)*, L'Âge d'Homme, Paris, 2007.

## PROFESSIONAL ACTIVITIES

### A. UNIVERSITY TEACHING AND RESEARCH ACTIVITIES

- Spring Semester 2024: Lecturer, Comparative Literature, University of Bern
- 2017–Today: Privatdocent and Lecturer, Institute of French Language and Literature, University of Bern
- Fall Semester 2022: Lecturer, Comparative Literature, University of Fribourg
- Spring Semester 2021: Lecturer, Portuguese Literature, University of Zürich
- October–November 2019: Visiting scholar, Comparative Literature, Federal University of Paraná (Curitiba, Brazil)
- Spring Semester 2019: Visiting Professor, French and Polish Literature, University of Białystok (Poland)
- 2013–2018: Senior Lecturer, Institute of French Language and Literature, University of Bern  
Lecturer, Institute of Slavic Languages and Literatures, University of Fribourg  
Lecturer, Institute of General and Comparative Literature, University of Fribourg
- 2007–2008: Lecturer and Research Fellow, Institute of General and Comparative Literature, University of Fribourg
- 2004–2005: Lecturer, Department of English Language and Literature, University of Geneva
- 2003–2004: Lecturer, Department of English Language and Literature, University of Neuchâtel
- 1996–2003: Graduate Assistant, Institute of General and Comparative Literature, University of Geneva
- 1995–1996: Substitute Graduate Assistant, Department of French Language and Literature, University of Geneva
- 1994–1995: Foreign Graduate Assistant, Department of French and Francophone Studies, University of Pécs (Hungary).

### B. OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES

- Since March 2023: Editor at the Publishing House *Academic Press Fribourg*
- March 2023–September 2023: Translator for the Schwabe Publishing house, Berlin
- May 2022–February 2023: Interpreter Russian-German / German-Russian for the School Medical Health Service, Bern
- September 2021–July 2022: Substitute Teacher in different schools (mainly at the *Volksschule, Lotzwil*) / Proofreader for the Schwabe Publishing house, Basel
- Since 2019: Freelance Translator and Proofreader (French)
- 2008–2009: Substitute Editor/Translator at the Chancellery of the Swiss Confederation, Federal Administration, Bern
- 2006–2007: Substitute Teacher of French Language and Literature at the Gymnasium *Neue Mittelschule*, Bern
- 2005–2006: Translator (German-French) for several companies

## AREAS OF SPECIALIZATION AND INTEREST

- Representation of Space (cities, landscapes, gardens, borders, and domestic space) in Romance and Slavic Literatures
- Romance and Slavic Narratives of the Fantastic
- Francophone Literatures (20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries)

- Literature and Interculturality
- Literature and Other Arts (music, architecture)
- Women's Writing
- Ecocriticism, Literature and Ecology (focus on Amazonian studies)  
(cf. <https://www.literature.green/corinne-fournier-kiss/> )

## ADVISORY BOARDS AND COMMITTEES

- 2022: Member of the *Collegium Generale* of the University of Bern (Institute promoting crossdisciplinary dialogue through lecture series and events)
- Member, Advisory Board, Swiss Association of General and Comparative Literature
- Member, Reviewer of the Journal *Colloquium Helveticum (Swiss Review of General and Comparative Literature)*
- Member, Advisory Board of the Interdisciplinary Program of the Kardinal Stefan Wyszyński University in Warsaw (Poland)
- Member, Advisory Board of the Journal *Língua-Lugar: Literatura, História, Estudos Culturais*, (in Portuguese), Geneva/Zurich
- Member, Advisory Board of the Journal *Roczniki Humanistyczne* (fascicles devoted to Glottodidactics – Language Education), Lublin (Poland)
- Member, Reviewer of the Journal *Lublin Studies in Modern Languages and Literature*
- 2009–2013: Member, European Research Network *Women Writers' Networks* for the COST-Action IS0901 "Women Writers in History"
- 2014–2017: Delegate, Faculty Council of the Faculty of Arts of the University of Bern